

مرض الدرن (السل)

Tuberculosis (TB)

Tuberculosis or TB is a disease caused by germs called bacteria that most often affects the lungs. You can get infected with TB when you breathe in the germs. You are at a higher risk to get TB if you have a weak immune system. This system can be weakened by poor diet, illness, medicines, stress and other causes.

السل هو مرض تسببه الجراثيم المسماة بالبكتيريا التي تؤثر في الغالب على الرئتين. وقد تصاب بالسل عند تنفس هذه الجراثيم. يزداد احتمال تعرضك للإصابة بالسل إذا كان جهاز المناعة لديك ضعيفاً. ويضعف جهاز المناعة بسبب سوء التغذية أو الإصابة بالمرض أو تناول الأدوية أو لأسباب أخرى.

Types of infection

There are two types of TB infection, latent and active.

Latent infection is when you may have no signs of TB. The bacteria are in your body, but they are not active. You will not feel sick or spread TB to others. Skin or blood tests will be positive for TB. Treatment is still needed to prevent you from getting active TB later.

Active infection is when you have signs of the disease. You are able to spread the disease to others when you breathe, cough, sing or laugh and other people breathe in the TB germs. Without treatment, TB can cause serious damage to the lungs and death.

أنواع العدوى

تصنف عدوى مرض السل إلى نوعين؛ كامنة أو نشطة. العدوى الكامنة حيث لا يشعر المريض بأي من أعراض السل، نظراً لوجود البكتيريا غير النشطة في جسمه. لن تشعر بالمرض أو تنتشر السل إلى الآخرين. ستكون اختبارات الجلد أو الدم إيجابية بالنسبة للسل. ولا تزال هناك حاجة إلى العلاج لتجنب إصابتك بالسل النشط في وقت لاحق.

أما في حالة العدوى النشطة، فتظهر على المريض أعراض المرض. وسيكون بإمكانك نشر المرض للآخرين عند التنفس أو السعال أو الغناء أو الضحك في وجود أشخاص آخرين قد يستنشقون جراثيم السل. وبدون العلاج، يمكن أن يسبب السل أضراراً جسيمة للرئتين فت تصل إلى الوفاة.

Signs

TB in the lungs can cause these signs:

- Cough that lasts more than 3 weeks or won't go away
- Fever and chills
- Weight loss or loss of appetite
- Feeling weak and tired
- Chest pain
- Night sweats

الأعراض

- يمكن أن يسبب السل في الرئتين هذه الأعراض:
- السعال الذي يستمر لأكثر من ثلاثة أسابيع أو الذي لا يتعافى منه المريض
 - الحمى والقشعريرة
 - فقدان الوزن أو فقدان الشهية
 - الشعور بالضعف والتعب
 - آلام الصدر
 - التعرق في الليل

Testing

A skin test will be done to see if you are infected. A positive test means that you have been infected. If your test is positive, your doctor may also use a blood test, a chest x-ray and tests of the sputum you cough up to see if you have TB. Your family members and others living with you will also be skin tested to check if they also are infected.

A negative test often means that you are not infected. The skin test may not react if you have a weak immune system. Your doctor may check for TB if your skin test is negative, but you still have signs.

Medicines

If you have a positive skin test or have TB, you will be started on medicines.

- For latent infection, you may need to take medicine for 3 to 9 months.
- For active TB, medicine treatment may be needed for 6 to 12 months or more.

Take your medicines as directed. You may need more than one type of medicine for TB.

- **You need to take all of your medicines for as long as your doctor orders.**
- **Do not stop taking them, even if you feel better.**

Skipping doses or stopping medicines early can cause:

- The spread of TB to others.
- The infection to come back.
- The germs to become resistant to the medicine. This means the germs are harder to stop with the medicines available, making it harder to treat.

الاختبار

سيتم إجراء اختبار للجلد للتأكد من إصابتك بالمرض. فإذا جاءت نتيجة الاختبار إيجابية فإن ذلك يعني إصابتك بالعدوى. وإذا جاءت نتيجة الاختبار إيجابية، قد يطلب إليك الطبيب أيضًا إجراء اختبار للدم والبلغم وأشعة سينية على الصدر للتحقق من إصابتك بالسل أم لا. كما سيتم إجراء اختبار لجلد أفراد أسرتك والأفراد الآخرين الذين يعيشون معك.

تعني النتيجة السلبية للاختبار في الغالب عدم إصابتك بهذا المرض. قد لا يعود اختبار الجلد بنتائج إذا كان جهاز المناعة لديك ضعيفًا. قد يحاول الطبيب التأكد من السل إذا كانت نتيجة اختبار الجلد سلبية بينما أعراض المرض لا تزال ظاهرة عليك.

الأدوية

إذا كانت نتيجة اختبار الجلد إيجابية أو إذا كنت مصابًا بالسل، سيرشدك الطبيب إلى تناول الأدوية.

- بالنسبة للعدوى الكامنة، قد يتعين عليك تناول الدواء لمدة 3 إلى 9 أشهر.
- بالنسبة للسل النشط، قد تكون هناك حاجة إلى العلاج الدوائي لمدة 6 إلى 12 شهرًا أو أكثر.

تناول الأدوية حسب إرشادات الطبيب. قد تحتاج لأكثر من نوع واحد من الدواء لعلاج مرض السل،

- سيتعين عليك تناول جميع أدويةك طوال المدة التي يأمر بها الطبيب.
- ولا يجب التوقف عن تناولها حتى وإن شعرت بتحسن،

فقد يؤدي توقفك عن تناول الدواء قبل الوقت المحدد إلى ما يلي:

- انتقال عدوى السل إلى أشخاص آخرين،
- ارتداد العدوى مرة أخرى.
- أن تصبح الجراثيم مقاومة للأدوية. وهذا يعني أن الجراثيم سيصعب إيقافها مع الأدوية المتاحة، مما يجعل من الصعب علاجها.

Most often, after 2 to 3 weeks of medicine treatment for active TB, you are no longer contagious. This means you will not pass TB germs to others, but you still need to take your medicine as ordered.

في معظم الأحيان، بعد أسبوعين إلى ثلاثة أسابيع من العلاج الطبي للسل النشط، فلن تصبح ناقلًا للعدوى. وهذا يعني أنك لن تنتقل جراثيم السل إلى الآخرين، ولكنك لا تزال بحاجة إلى تناول الدواء كما أمرك الطبيب.

Protect yourself and others

- Wash your hands well with soap and water or use alcohol based hand sanitizer before and after meals.
- Keep your body strong. Eat 3 meals and drink 6 to 8 glasses of fluid each day.
- Go to all your doctor appointments.
- **Always cover your mouth** when you cough or sneeze with a tissue, then throw it away. You can also cough into your sleeve if you do not have a tissue. Then, wash your hands.

حماية نفسك والآخرين

- يجب غسل يديك جيدًا بالماء والصابون أو استخدام معقم اليدين الكحولي قبل وبعد الوجبات.
- حافظ على قوة جسمك. تناول 3 وجبات وأشرب من 6 إلى 8 أكواب من السوائل كل يوم.
- يجب الالتزام بجميع مواعيد زيارة الطبيب.
- **غطي فمك دائمًا بمنديل ورقي** عند السعال أو العطس، ثم تخلص منه. يمكنك أيضًا السعال في أكمامك إذا لم يكن لديك مناديل. وبعدها اغسل يديك:

Hospital care

If you are sick enough that you need to be in the hospital, steps will be taken to prevent others from getting TB.

- You will be isolated in your room until you have been on TB medicines for 2 to 3 weeks or until your sputum is not infected.
- Anyone who comes into your room will wear a mask.
- The door to your room will be closed.
- You will need to wear a mask when you are out of your room.

الرعاية في المستشفى

إذا زاد المرض إلى الحد الذي يجب معه نقلك إلى المستشفى؛ سيتم اتخاذ إجراءات محددة للحيلولة دون نقل عدوى السل إلى الآخرين.

- سيتم عزلك لحين مرور ما بين أسبوعين إلى ثلاثة أسابيع على تناولك دواء السل أو حتى التأكد من عدم حمل البلغم للعدوى.
- سيلزم من يأتي إلى غرفتك بارتداء قناع.
- سيتم غلق الباب المؤدي إلى غرفتك.
- سيتعين عليك ارتداء قناع عندما تخرج من غرفتك.

Call your doctor right away if you:

- Have a worse cough.
- Cough up blood.
- Have trouble breathing.
- Lose weight even when you are eating a good diet.
- Have fevers or night sweats.
- Have brown urine or gray stools.
- Have yellow skin or yellow eyes.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

يرجى الاتصال بطبيبك الخاص على الفور إذا كان لديك أي من الحالات التالية:

- إذا زادت حدة السعال.
- في حال خروج دم مع السعال.
- عند شعورك بصعوبة التنفس.
- فقدان الوزن حتى وإن كنت تتناول وجبات صحية.
- الإصابة بالحمى والتعرق ليلاً.
- تحول لون البول إلى اللون البني أو البراز إلى اللون الرمادي.
- اصفرار الجلد أو العينين.

يرجى التحدث إلى الطبيب المعالج أو الممرضة إذا كانت لديك أية أسئلة أو مخاوف.